

An die Wirtschaftsteilnehmer

Agli operatori economici

ISOV / SICP

Bozen - Bolzano, 11/02/2019

<p>Risposte a domanda di chiarimento del 07/02/2019</p>	<p>Antworten auf Erklärungsanfrage vom 07/02/2019</p>
<p>Con la presente richiediamo gentilmente alcuni chiarimenti in merito al Lotto 2 - GREEN19_01 Grafica e layout - dell'appalto GREEN19_01 Guide alla pianificazione in tema di "parcheggi per biciclette" e "infrastrutture per la mobilità ciclistica".</p>	<p>Mit vorliegendem Schreiben bitten wir um Erläuterungen zu folgenden Punkten, die sich auf das Los 2 "Grafik und Layout" der Ausschreibung GREEN19_01 Planungsleitfäden zu den Themen "Fahrrad Abstellanlagen" und "Infrastruktur Radmobilität" beziehen".</p>
<p>1. Nei criteri di valutazione della "Tabella criteri di valutazione e motivazionali", alla voce 02 "modalità di esecuzione", si elencano 5 sotto-voci ("elaborazione della proposta di design e del layout", "versione digitale", "foto", "infografiche", "comunicazione con la stazione appaltante ..."). La relazione su un massimo di 10 pagine A4, con il format indicato, si riferisce all'insieme delle 5 sotto-voci (02.1-02-5) o è prevista una relazione - di massimo 10 pagine - per ogni sotto-voce?</p>	<p>1. In den Bewertungskriterien der Tabelle "Bewertungs- und Begründungskriterien" sind unter Punkt 02 "Ausführungsweise" 5 Unterpunkte aufgeführt ("Ausarbeitung Designvorschlag und Layout", "Digitale Version", "Fotos", "Infografik", "Kommunikation mit dem Auftraggeber...."). Bezieht sich die Abgabe des Berichts von maximal 10 A4-Seiten (laut definiertem Format) auf alle 5 Unterpunkte (02.1-02.5) oder ist für jeden Unterpunkt eine Bericht - von maximal 10 Seiten - vorgesehen?</p>

STA - Südtiroler Transportstrukturen AG • Gerbergasse 60 • I-39100 Bozen
STA - Strutture Trasporto Alto Adige SpA • Via dei Conciapelli 60 • I-39100 Bolzano
 Tel. +39 0471 312 888 • info@sta.bz.it • sta@pec.bz.it • www.sta.bz.it



Ges.Kapital - capitale soc.: Euro 14.860.000 • MwSt.-Nr. - p. IVA: 00586190217
 Handelsregister Bozen - registro delle imprese Bolzano: BZ 87527 • Einpersonengesellschaft - Società unipersonale
 Unterliegt der Leitung und Koordination gemäß Art. 2497 und folgende des Z.G.B. durch die Autonome Provinz Bozen - Südtirol
 Società soggetta a direzione e coordinamento ai sensi dell'Art. 2497 del C.C. da parte della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
 File: P:\PGECC-00119 Green Mobility - PlanungsleitfädenND VergabenND1 GREEN19_01 PlanungsleitfädenND12
 Ausschreibungsunterlagen\190211Risposte a richiesta di chiarimenti.docx



<p>2. Sempre nella relazione di cui al punto precedente, a proposito delle foto (02.3) si richiede di indicare il numero di foto e si specifica che "Saranno valutate meglio le foto con un chiaro riferimento altoatesino e un linguaggio visivo creativo-estetico". È necessario fornire degli esempi o sono sufficienti delle descrizioni testuali per caratterizzare lo stile, i riferimenti ambientali e il linguaggio?</p>	<p>2. Eine weitere Frage in Bezug auf den bereits vorher genannten Punkt 02 - hinsichtlich des Unterpunkts Fotos (02.3), der sich auf die Anzahl der Fotos sowie die Präzisierung "Besser bewertet werden Fotos mit eindeutigem Südtirol Bezug und einer kreativ-ästhetischen Bildsprache" bezieht. Ist es notwendig Beispielfotos abzugeben oder reichen schriftliche Beschreibungen aus, um den Stil, den Südtirol-Bezug und die Bildsprache zu charakterisieren?</p>
<p>3. "Tabella criteri di valutazione e motivazionali", voce 03 "Referenze". Si richiede di presentare un progetto di riferimento bilingue. Domanda: il progetto da presentare è un progetto realizzato in precedenza dall'offerente, anche se di argomento o linguaggio completamente diverso?</p>	<p>3. "Tabelle der Bewertungs- und Begründungskriterien", Punkt 03 "Referenz". Es wird ein zweisprachiges Referenzprojekt verlangt. Frage: Ist mit dem einzureichenden Projekt ein bereits zuvor vom Bieter umgesetztes Projekt gemeint, auch wenn es ein völlig anderes Thema oder eine ganz andere Ausdrucksweise beinhaltet?</p>
<p>4. Sempre a proposito di "Referenze". Il progetto bilingue deve intendersi: progetto con la contemporanea presenza di testi ecc. in due lingue diverse nello stesso prodotto, oppure due edizioni - ciascuna in una lingua diversa - dello stesso prodotto?</p>	<p>4. Immer zum Thema "Referenz". Ist das zweisprachige Projekt zu verstehen als: ein zweisprachiges Produkt (beide Sprachen in einem Projektdokument bzw. Finalprodukt) oder ein nach Sprachen getrenntes Produkt (spricht, dasselbe Produkt in zwei verschiedenen Sprachausgaben)?</p>
<p>Ad 1) La relazione su un massimo di 10 pagine A4 si riferisce all'insieme delle 5 sotto-voci.</p>	<p>Ad1) Die Abgabe des 10-seitigen Berichts bezieht sich auf alle 5 Unterpunkte gemeinsam</p>
<p>Ad 2) Non è necessario presentare degli esempi, anche se è possibile farlo. Una descrizione testuale è sufficiente.</p>	<p>Ad 2) Es ist nicht notwendig, wenn auch möglich, Beispiele zu präsentieren. Eine schriftliche Beschreibung ist ausreichend.</p>
<p>Ad 3) Si, è richiesto presentare un progetto realizzato in precedenza dall'offerente. Il progetto può avere una connessione con l'argomento della mobilità, ma può essere anche di argomento o linguaggio diverso.</p>	<p>Ad 3) Ja, mit dem einzureichenden Projekt ist ein bereits zuvor vom Bieter umgesetztes Projekt gemeint. Das Projekt kann eine Verbindung zum Thema „Mobilität“ aufweisen, aber es kann auch ein anderes Thema beinhalten oder sich einer ganz anderen Ausdrucksweise bedienen.</p>
<p>Ad 4) L'offerente è libero di scegliere di che tipo progetto di referenza presentare. Sono ammessi prodotti bilingui con una edizione in entrambe le lingue come anche quelli con una edizione per lingua.</p>	<p>Ad 4) Es obliegt dem Bieter zu entscheiden, welche Art von Referenzprojekt er präsentiert. Es sind zweisprachige Produkte aber auch Produkte, die jeweils nach Sprache getrennt umgesetzt wurden, erlaubt.</p>